

# **La réception des représentations sociolinguistiques pour les apprenants du FLE comme une spécialité secondaire**

**Maître Assistant Dina Adulkarim Ibrahim**

Université Al-Mustansiriya

Faculté des Lettres

dinakarimkh21@uomustansiriyah.edu.iq

**تلقي التمثلات السوسiolinguistique  
لطلبة اللغة الفرنسية كتخصص ثانوي**

**م.م. دينا عبد الكريم ابراهيم**

الجامعة المستنصرية - كلية الآداب

الايمليل : dinakarimkh21@uomustansiriyah.edu.iq

جهة العمل : شعبة الدراسات العليا

## Résumé

L'enseignement de FLE est un message pour présenter la beauté de français non pas comme une langue étrange mais encore comme moyen d'interpréter les représentations sociolinguistiques d'enseignement/ apprentissage des autres langues alors, nous allons trouver dans cette étude le rôle des représentations sociolinguistiques pour comprendre l'utilisation langagier dans différentes communautés linguistiques.

Les utiles du processus d'enseignement/ apprentissage de français sont bien variés. Il y a des branches qui jouent un rôle très important pour montrer la nature de français comme 2ème ou 3ème langue. Ça dépend du choix d'un manuel de FLE qui regroupe ces utiles en différent moyens.

**Mots clés: Multidimensionnel, interlingual- français**

## Introduction

Nous avons préparé cette recherche pour montrer le rôle des représentations sociolinguistiques dans l'enseignement/ apprentissage non seulement de FLE, mais aussi des autres langues étrangères comme l'anglais.

Notre corpus choisis pour cette recherche est *Génération A1, A2, B1, B2*, de **Marie-Noëlle Cocton**. C'est un manuel modern, publié en 2016, qui présente une méthode totale de FLE aujourd'hui enseigné à AL-Mustansiriya Université, Faculté des Lettres; au département d'Anglais où le français est enseigné comme 3ème langue et 2ème spécialité.

La problématique que nous avons choisie dans cette étude c'est comment interlingua est représentée dans Générations? Et comment le processus de FLE l'interpréter? Et quel type d'interprétation est suivi dans cette étude ? Et comment les représentations sociolinguistiques utilisent cette interprétation. Ainsi, nous chercherons comment le multidimensionnelle joue un rôle dans les représentations sociolinguistiques?

## L'interprétation sociolinguistique

L'interprétation sociolinguistique est une explication de sens linguistique selon la nature sociale d'une communauté linguistique. Le manuel de FLE, en général, est une réflexion de la culture de la langue et la nature de naissance du langage. Dans notre corpus Générations nous enseignons le contexte selon notre culture.

Le choix de Génération comme manuel de FLE au département d'Anglais est pour un objectif nécessaire, expliquer le contenu selon trois cultures sociolinguistique:

- 1- c'est un manuel de FLE montrant le principe de français en enseignant et présentant l'approche linguistique selon les représentations sociolinguistiques françaises. Alors, la culture française est l'aspect général. Donc, L 2 est **le français**

2- les apprenants au département d'anglais sont des **Anglophones**, c'est-à-dire la langue L2 est l'anglais. Alors le français est L3 à la classe de FLE, l'enseignant va utiliser non pas la langue française seulement mais encore l'anglais. Ce point vise à améliorer le recevoir des langues étrangères le français et **l'anglais**.

3- la langue maternelle est toujours L1, donc le processus d'enseignement/apprentissage de FLE dépend en deux langues ; le français, l'anglais et **l'arabe**.

Ici l'interprétation sociolinguistique est une réflexion pour trois communautés linguistiques. Notre recherche ne montre pas que l'interprétation est une traduction d'une langue à l'autre mais nous expliquons comment l'approche sociolinguistique interpréter et analyse l'espace de recevoir/percevoir dans l'enseignement/apprentissage dans **Génération** comme manuel de FLE.

### **Le rôle de l'interprétation des représentations sociolinguistiques**

Elle joue un rôle dans la classe de FLE pour enseigner une 3ème langue:

Nous trouvons une présentation de représentations sociolinguistiques par le thème utilisé dans Génération B2 dans les premiers textes authentiques. par cet idée nous savons directement que l'image d'enseignement/apprentissage est donnée par la réflexion linguistique de 2 langue qui est le français, alors l'enseignant va interpréter cette réflexion par utiliser la langue maternelle et la 3 langue quand la classe d'anglais. Alors, nous avons besoin dans ce cas d'attirer l'attention des apprenants par utiliser non seulement la langue maternelle mais encore la 2 langue qui est l'anglais.

Le choix des utiles d'enseignement/apprentissage est très important; il faut faire attention que ces utiles sont présentées non seulement en langue maternelle qui est l'arabe mais aussi en anglais. Interpréter ces utiles linguistiquement par

réaliser l'espace de langage étrange. Ce dernier est uni par la réception/ perception d'une langue étrange.

### **Le multidimensionnelle dans *Génération***

Multidimensionnelle est un terme utilisé quand il y a deux ou plusieurs dimensions<sup>(1)</sup> sont regroupés pour présenter un résultat total est bien compris comme une seule dimension. Selon le dictionnaire de Robert le multidimensionnelle: «*Qui concerne plusieurs niveaux, plusieurs dimensions de l'expérience, du savoir. Analyse multidimensionnelle.* La multidimensionnelle analyse le message des signes linguistiques pour les représenter selon la nature des représentations sociolinguistiques dans la communauté linguistique.

Le Multidimensionnelle est une approche qui cherche à regroupé deux domaines pour arriver à un résultat qui uni ces domaines, raison pour faciliter l'utilisation d'acte. Cette étude vise à faciliter l'enseignement de FLE en utilisant ce moyen. Aujourd'hui l'intelligence artificiel pourra nous aide dans ce point, mais nous devons être attentifs dans l'I. A. car il y a grands convient qui menacent l'être humain.

Ce cas nous aide à arriver à un but qui est né dans la communauté linguistique **interlingual** qui est un moyen pour recevoir/ percevoir les signes linguistique sociologiques en différents moyens, non seulement par l'espace langagier mais en utilisant d'autre moyens sociologiques.: «*L'étude des variétés de langues produites par des sujets acquérant une deuxième langue (par commodité, on utilisera le terme A"1 interlangue pour désigner ces états successifs de systèmes non... maternelle d'un adulte non pathologique, ou par les objectifs traditionnels de*

---

1- Voir Le dictionnaire de l'Académie française, sur: <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9M3136> , consulté le 10/1/2026, à 6h11

*l'enseignement des langues. La description du développement des interlangues aide à approfondir certains concepts et à clarifier.* ». (La Rousse, Langue française, J.- CL. BEACCO, 1985, pp. 18-31)

Nous avons utilisé ce terme dans cette étude pour montrer que le français est une langue qui regroupe des morphèmes de différents branches pour produire une langue d'enseignement/ apprentissage le FLE comme dans Génération il y a les textes **franglais**. A fin ces textes sont donnés pour bien comprendre le FLE comme L3 en général. Le franglais ne doit pas être utilisé à la place de français mais il est utilisé quand il y a des mots qui sont unis entre le français et l'anglais. Ce n'est pas une langue mais un utile du langage alors, il faut avoir une langue neutre qui est le français,

Autrement dit, comme une 2<sup>ème</sup> spécialité au département d'anglais pour produire une langue étrange en fait c'est une branche de la linguistique engendré et dans son chemin elle devient une approche de la linguistique appliquée.

A notre avis par cet approche nous pouvons produire une langue d'enseignement/ apprentissage pour comprendre profondément les représentations sociolinguistiques de différentes sociétés a fin améliorer le FLE par cette langue multidimensionnelle.

Le processus d'enseignement/ apprentissage utilise les sens langagier en présenter par exemple l'interculturalité comme par exemple les sujets de la culture, dans Génération A2.

Ils sont privés de la société française; nous devons utiliser l'interprétation des représentations sociolinguistiques en deux branches:

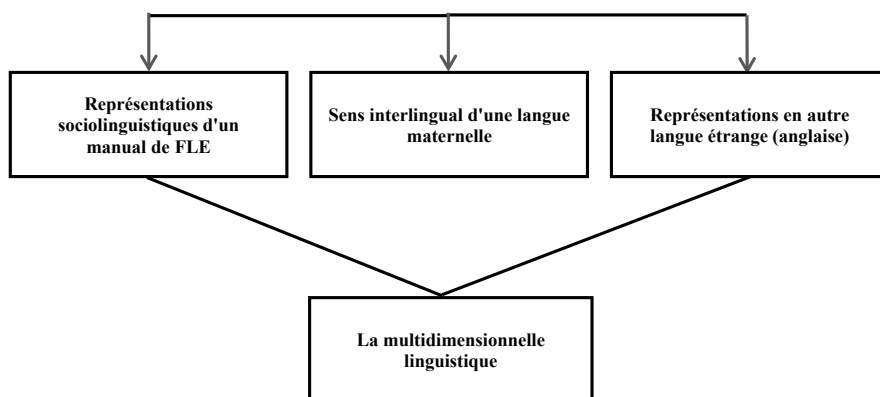
- 1- un locuteur francophone qui va lier ces représentations sociolinguistiques françaises avec celles irakiennes
- 2- l'autre anglophone qui va lier ces représentations avec celles anglais. A notre avis lier les représentations par les interpréter en deux exemples anglais et français donc arrivant à la tête directement celles irakiennes.

Pour montrer la nature de l'interprétation sociolinguistique dans le manuel de FLE Génération qui est adapté aujourd'hui au département d'anglais nous préparons un questionnaire chez les profs de français et les profs d'anglais pour savoir le message que nous arrive par enseigner ce manuel de FLE et quelles sont les raisons pour enseigner le français comme 2eme langue.

*Génération b1* il y a une méthode appliquée par donner les règles et les expressions d'analyser espace de lieu et l'aspect physique, donc, c'est une chance à l'apprenant de commencer à s'exprimer ses idées et ses penser. C'est le rôle de l'apprenant d'interpreter et s'exprimer ses pensées et ses idées

Nous trouvons dans *Génération b2* trouvons des textes littéraires et des extraits de l'aspect francophone, alors ces thèmes racontent le monde non pas français mais les autres différents mondes. Ici le rôle de l'enseignant est d'interpréter les représentations sociolinguistiques qui sont bien clairs dans ce manuel de FLE authentique.

En même temps il y a des représentations sociolinguistiques qui n'ont pas besoin d'être interpréter, c'est à dire elles sont la même dans toutes les communautés linguistiques comme l'enseignement de l'heure *Génération A1*. Nous présentons cette échelle pour comprendre bien le processus qui engendre le rôle de l'approche multidimensionnelle:



### L'interprétation des représentations sociolinguistiques

## **Le français est un moyen d'interpréter les représentations sociolinguistiques**

Ce terme est trouvé pour faciliter l'utilisation de français et d'anglais comme langues étrangères. Il porte deux formes de morphèmes; le français et l'anglais (la francophonie et l'anglophonie), dans Génération nous trouvons des textes qui sont bien préparés par utiliser les deux langues parce qu'il y a des mots qui sont les mêmes dans les deux langues

Donner les sujets selon le niveau de l'apprenant car il y a des morphèmes qui est difficile que pour les francophones. Donner les sujets selon le niveau de l'apprenant car il y a des morphèmes qui sont conçus aux apprenants francophones. En général, le recevoir/percevoir des représentations sociolinguistiques et dépend de l'atmosphère de la communauté linguistique; autrement dit, la nature sociale est le plat des représentations sociolinguistiques. Mais ces dernières peuvent être plus claires pour les apprenants quand nous améliorons le recevoir/ percevoir l'enseignement de l'interculturalité. En effet, l'espace qui prépare la réception des représentations sociolinguistiques c'est le progrès de la communauté linguistique.

Le français est un exemple très utile pour transformer le message des représentations sociolinguistiques dans Génération A1 ; trouvons un texte écrit en deux langues qui sont le français et l'anglais.

Ce type de textes nous montre que l'utilisation de deux langues étrangères est très commune. Mais il y a des règles pour produire un texte français; le choix des mots est basé sur des signes linguistiques, c'est à-dire- les morphèmes présentent une idée bien comprise et existe dans les deux communautés linguistiques. La fonction de ces morphèmes reflète l'utilisation possible en différentes manières. (Jean Feller , 1975 26 pp. 11-1)

## **Génération est un manuel de FLE comme 2ème langue spécialisée**

C'est un manuel authentique qui porte les représentations sociolinguistiques de la communauté linguistique française. Mais nous trouvons des textes qui sont bien donnés en utilisant les mots qui sont unis avec l'anglais ou ils sont d'origine anglaise. En effet, le mot génération est d'origine anglaise. Nous avons réalisé un questionnaire en deux langues; en français et en anglais pour les professeurs aux départements de Français et d'Anglais, à la Faculté des Lettres, Université AL-Mustansiriya, pour savoir la nature générale de ce manuel, qui est enseigné aujourd'hui au département d'Anglais car le français est la deuxième spécialité. La plupart des professeurs trouvent que les représentations sociolinguistiques sont des utiles importants pour dans l'enseignement/ apprentissage de FLE. La grammaire sont présentés selon le niveau des apprenants, prenant en considération que le FLE est une spécialité secondaire. Donc le prof. A un objectif spécial dans la classe de FLE, où l'anglais est la spécialité première, c'est le français est une 3ème langue est une spécialité secondaire.

## **Conclusion**

Pour conclure nous pouvons dire que produire une manière d'enseignement dans la classe de FLE c'est de trouver et engendrer les morphèmes qui sont unis entre les deux langues : Le Français et L'Anglais. Tout en gardant et respectant les règles de chacune de deux langues.

Un manuel de FLE authentique porte plusieurs moyens pour réussir le processus de l'enseignement/ apprentissage. C'est ce que nous avons vu dans Génération

Utiliser les moyens avancés et les plus développés dans la classe de FLE est comme régir l'utilisation langagière prenant en considération le rôle de l'Intelligence Artificielle. Ce que nous verrons et l'indiquerons dans nos études des représentations sociolinguistiques à l'avenir

## Bibliographie

- Didactique des langues étrangères, Besse/Porquier 1984, 2003, 73, CREDIF
- Langue française, J.- CL. BEACCO, La Rousse, n1985 ,68 ., pp. 18-31
- Communication&Langages Jean Feller , 1975 26 pp. 11-1)

## Sitographie

- Le dictionnaire de l'Académie française, sur: <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9M3136> , consulté le 10/1/2026, à 6h11
- [https://dictionnaire.lerobert.com/definition/multidimensionnel#google\\_vignette](https://dictionnaire.lerobert.com/definition/multidimensionnel#google_vignette), consulté" le 11/1/2026, à 6h:28



# Les fêtes et les traditions



En France, il y a des **fêtes civiles** et des **fêtes religieuses**. Les fêtes civiles célèbrent des événements historiques français et les fêtes religieuses célèbrent les traditions catholiques de la France. Il y a également de nouvelles fêtes liées à l'immigration : la fin du Ramadan, le Noël orthodoxe, le Nouvel an chinois ou la semaine d'Hanoukka pour les juifs. Il y a aussi des **fêtes spéciales** comme la Fête des mères, la Fête des pères, la Fête des grands-mères, la Fête du travail, la Fête de la musique, etc.

Certaines fêtes sont des **jours fériés** (on ne travaille pas et on ne va pas à l'école) ; d'autres fêtes tombent **un jour ouvrable** (on travaille et on va à l'école).

Certaines fêtes comme la Journée de la femme (le 8 mars) ou la Fête du travail (1<sup>er</sup> mai) sont célébrées dans d'autres pays. En France, on offre un brin de muguet aux amis, à sa famille le 1<sup>er</sup> mai. Ça porte bonheur.



## La Fête de la musique

En 1982, le ministre de la culture Jack Lang a lancé la première édition de la Fête de la musique. Cette fête se déroule le **21 juin**, la nuit la plus courte de l'année. C'est un succès immédiat. Aujourd'hui, cette fête est célébrée dans plus de 110 pays sur les cinq continents. Les **musiciens amateurs ou professionnels** jouent et chantent dans les rues pour faire danser et chanter les gens.

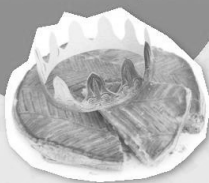
## La Chandeleur

La Chandeleur (fête des chandelles) est une fête d'origine romaine qui est devenue chrétienne. Le jour de cette fête, le **2 février**, on mange des crêpes.



## Le jour des Rois

Le 6 janvier, l'église catholique célèbre l'Épiphanie : les rois Mages offrent des cadeaux. En France, c'est le jour où on « tire les rois » : on mange **la galette des rois** (un gâteau avec une fève). La personne qui obtient la fève devient le roi ou la reine de la journée.



## Le 14 juillet

Le 14 juillet est le jour de la **Fête nationale française**. Les Français célèbrent la prise de la Bastille (une ancienne prison) et le début de la **Révolution française** (14 juillet 1789). C'est une fête populaire célébrée dans toutes les villes et les villages de France. À Paris, il y a un grand défilé militaire sur les Champs-Élysées devant le Président de la République. Le soir, on tire des feux d'artifice et on organise des bals en plein air.



## 2

## JE M'ENTRAÎNE

## Grammaire

## ► Le conditionnel passé

Nous **aurions dû** nous y mettre plus tôt !

- Le conditionnel passé se forme avec :

*être / avoir* au conditionnel présent  
+ participe passé du verbe

*Je serais parti.*

*Vous auriez parlé.*

- Dans les propositions principales ou indépendantes, le conditionnel passé est utilisé pour exprimer :

– un **regret** :

*J'aurais voulu devenir pilote d'avion !*

– un **reproche** :

*Tu aurais dû me le dire avant !*

– une **information non confirmée** :

*Selon la presse, ils se seraient mariés en secret.*

**1 Mettez les verbes au conditionnel passé et dites s'il s'agit d'un regret, d'un reproche ou d'une information non confirmée.**

1. D'après les rumeurs, Marie Machin et Paul Tartempion ... (*passer*) leurs vacances ensemble.
2. Excuse-moi, je ... (*devoir*) t'en parler avant.
3. Le chauffeur ... (*faire*) une fausse manœuvre.
4. Ma sœur et moi, nous ... (*aimer*) devenir danseuses.
5. Vous avez eu tort d'en faire à votre tête : il ... ( *falloir*) écouter mes conseils.
6. Vous ... (*pouvoir*) attendre encore 5 minutes !
7. Avec un peu plus de détermination, j' ... (*pouvoir*) faire beaucoup mieux.
8. Nous vous invitons à la prudence car des lions ... (*s'échapper*) du zoo.
9. Nous ... (*vouloir*) faire une randonnée mais il s'est mis à pleuvoir.
10. D'après son chef, elle ... (*demander*) à changer de poste.

34 trente-quatre

## ► Le plus-que-parfait et le futur antérieur

Je te l'**avais dit**, Yasmina.  
Nous pourrions vous rejoindre quand nous **aurons fini**.

- On utilise le **plus-que-parfait** pour exprimer une action antérieure à une autre action dans le passé. Ce temps se forme ainsi :

*être / avoir* à l'imparfait  
+ participe passé du verbe

*Les voisins m'ont dit qu'elle **était partie** deux jours plus tôt.*

*Il est rentré à la maison parce qu'il **avait oublié** de fermer le gaz.*

- Dans une phrase qui commence par **si** (**seulement**), le plus-que-parfait exprime le **regret** :

*Ah, si (**seulement**) tu **étais arrivée** plus tôt !*

- De la même manière, on utilise le **futur antérieur** pour exprimer une action future qui précède une autre action future exprimée par le futur simple. Ce temps se forme ainsi :

*être / avoir* au futur  
+ participe passé du verbe

*Tu sortiras quand tu **auras fini** tes devoirs.*

- Le futur antérieur s'utilise aussi également pour formuler une **supposition** :

*Il est en retard : il **aura raté** le bus comme d'habitude.*

**2 Mettez les verbes au plus-que-parfait ou au futur antérieur.**

1. Elle est arrivée trop tard et nous, on ... déjà ... (*partir*)
2. Tu te sentiras mieux quand tu ... (*prendre*) ce sirop.
3. Une fois que nous ... (*terminer*) ce projet, nous devons le présenter à toute la classe.
4. J'ignorais que vous ... (*être*) à Paris !
5. Je ... (*ne pas comprendre*) qu'ils avaient des problèmes.
6. Vous pourrez les cueillir quand elles ... (*devenir*) complètement vertes.
7. À la fin de l'année, ce programme de coopération nous ... (*permettre*) de vacciner des milliers d'enfants.

## JE DÉCOUVRE

6

- 8 Le look des ados expliqué aux parents. Lisez et associez chaque vêtement ou accessoire au look correspondant.

**Emo kid**

Votre fille adore l'allemand ? Elle est certainement fan de Tokio Hotel, le groupe préféré des emo kids. Côté look, on associe le noir avec des chaussettes ou des collants colorés. À noter le côté enfantin des accessoires et du comportement.



- » **Ils/elles aiment** : les porte-clés à tête de mort.
- » **Ils/elles détestent** : le rose.

1

**Basique**

Votre fille n'a pas de look particulier ? Faux ! Avec un jean, un T-shirt et des baskets, elle a choisi son style, le basique, et l'attitude « no logo », c'est-à-dire porter des vêtements sans marque. À méditer.



- » **Ils/elles aiment** : la simplicité.
- » **Ils/elles détestent** : tout ce qui est tape-à-l'œil.

2

**Gossip girl**

C'est le look des séries américaines type *Sex and the city*, où les personnages principaux sont des *fashion victims* qui se promènent avec des lunettes et des sacs griffés, robes élégantes et talons aiguilles.



- » **Elles aiment** : être impeccables en toute circonstance.
- » **Elles détestent** : les vêtements démodés.

3

**Néo-rocker**

Votre ado sait probablement tout sur BB Brunes, le groupe français de rockers romantiques. Un manteau court et un foulard, c'est tout à fait normal pour ces garçons tendance poète solitaire, qui ne cachent pas leur côté « enfant-de-bonne-famille ».



- » **Ils aiment** : la poésie.
- » **Ils détestent** : les vêtements de sport.

4



a.



b.



c.



d.



e.



f.



g.



h.

- 9 Regardez les photos de la famille Daumont et répondez (plusieurs réponses possibles).

1. Qui porte un imperméable ?
2. Qui porte un pull ?
3. Qui porte un jean ?
4. Qui porte un manteau court ?
5. Qui porte un T-shirt rayé ?
6. Qui porte une chemise jaune ?

## تلقي التمثلات السوسiolغوية لطلبة اللغة الفرنسية كتخصص ثانوي

### المستخلص

تم اعداد هذا البحث لايجاد الادوات التعليمية المتبعة في تعليم اللغة الفرنسية ليس فقط كلغة اجنبية انما كتخصص ثانوي لطلبة قسم اللغة الانجليزية. بهذا نحن بصدد الربط ما بين التكوينات اللغوية المختلفة و التي تجتمع في الية تعليم اللغة الفرنسية. اذا هنا تتبع منهجية التعدد اللغوي في تلقي التمثلات المجتمعية اللغوية. لاسيما نحن في عصر التطور اللغوي و الذي يحاكي اليوم تطور المجتمعات اللغوية في مختلف جوانب الحياة.

الكلمات المفتاحية: متعدد الابعاد، اللغات المشتركة، الفرانجليزية

